

“ΠΡΟΣΦΥΓΕΣ”

“REFUGEES”

ΟΡΓΑΝΩΣΗ:
ΔΗΜΟΣ ΝΙΚΑΙΑΣ
-ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΡΙΟ ΕΙΚΑΣΤΙΚΩΝ ΤΕΧΝΩΝ ΕΛΛΑΔΟΣ

Συντονισμός Συμποσίου- οργάνωση:
Λίλη Μπακογιάννη, κεραμίστρια

Δήμαρχος Νίκαιας: Στέλιος Μπενετάτος
Αντιδήμαρχοι:
Γιάννης Αγγελινιάδης
Χριστόδουλος Αμανατίδης
Σταύρος Κορομπίλης, Πρόεδρος του Δημοτικού
Συμβουλίου και του Πν. Κέντρου Δ. Νίκαιας

Δημοτική Σύμβουλος και Αντιπρόεδρος ΠΚΔΝ:
Πανδώρα Ποσατζίδου

Διοικητική Υποστήριξη, Δήμος Νίκαιας / ΠΚΔΝ:
Σοφία Γρηγοριάδου

Επιμελητήριο Εικαστικών Τεχνών Ελλάδος:
Εύα Μελά, Πρόεδρος
Αχιλλέας Βασιλείου, έφορος Γλυπτικής
Χρίστος Λάμπρου, γλύπτης, Μέλος ΔΣ

Διοικητική Υποστήριξη, Διεθνείς σχέσεις ΕΕΤΕ:
Νανά Χούντα

ORGANIZATION:
CITY OF NIKAIA -
CHAMBER OF FINE ARTS OF GREECE

Symposium Coordination -organization:
Lily Bakoyannis, ceramist

City of Nikaia, Mayor : Stelios Benetatos
Vice-Mayors:
Yiannis Angeliniadis,
Christodoulos Amanatidis,
Stavros Korobilis, president of the Mylicipal Council
and president of the Cultural Center of the City

City Councilor and Vice-President of the Cultural
Center of the City of Nice: Pandora Posatzidou

**Administrative Support, City of Nikaia/
Cult.center :** Sophia Grigoriadou

Chamber of Fine Arts of Greece:
Eva Mela, President
Achilles Vasileiou, Curator of Sculpture
Christos Lambrou, sculptor, Board Member

**Administrative Support - International relations,
Chamber of Fine Arts of Greece:** Nana Hunta

ΣΥΜΠΟΣΙΟ ΓΛΥΠΤΙΚΗΣ “ΠΡΟΣΦΥΓΕΣ” / SCULPTURE SYMPOSIUM “REFUGEES”

2006

ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ / PARTICIPANTS

ΕΛΛΑΔΑ -GREECE

ΑΛΤΟΥΝΙΑΝ ΓΙΑΓΚΙΚ
ALTOUNIAN GAGIK

ΚΑΣΣΗΣ ΜΙΧΑΛΗΣ
KASSIS MICHALIS

ΚΕΣΣΙΔΗΣ ΓΚΕΛΑΣ
KESSIDIS GELA

ΛΩΛΗΣ ΑΝΔΡΕΑΣ
LOLIS ANDREAS

ΠΑΠΑΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΥ ΧΑΡΑ
PAPAGIANNOPOULOU CHARA

ΣΚΑΛΚΩΤΟΣ ΔΗΜΗΤΡΗΣ
SKALKOTOS DIMITRIS

ΑΙΓΥΠΤΟΣ -EGYPT

NAGI FARID

ΑΛΒΑΝΙΑ -ALBANIA

CAUSHI BESIM

ΑΡΜΕΝΙΑ -ARMENIA

PETROSIAN EMIN

ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ -BULGARIA

CONSTANTINOV TODOROV STEFAN

ΓΕΩΡΓΙΑ -GEORGIA

BUGADZE VAKHTANG

ΙΣΡΑΗΛ -ISRAEL

PREMINGER TANYA

ΚΥΠΡΟΣ -CYPRUS

ΜΠΑΡΤΖΙΛΗ ΜΑΡΩ / BARTZILI MARO

ΛΙΒΑΝΟΣ -LEBANON

KARAM PIERRE

ΜΟΛΔΑΒΙΑ -MOLDOVA

POSTOVANU GHEORGHE

ΠΑΛΑΙΣΤΙΝΗ -PALESTINE

CANAAN AHMAD

ΡΟΥΜΑΝΙΑ -ROMANIA

LIVIU RUSU

ΣΕΡΒΙΑ -SERBIA

MARTINOVIC VLADAN

ΣΥΡΙΑ -SYRIA

AKTHAM ABDUL HAMID

ΤΟΥΡΚΙΑ -TURKEY

SELCUK YILMAZ





Dear Friends

The Municipality of Nice, invites you to the International Sculpture Symposium which is going to be held from 18 August until 25 September, in the area surrounding the Katrakeio Theatre.

In this Symposium, which brings together 23 famous sculptors from countries in Southeast Europe and Eastern Mediterranean with thematic core of their work adventures of refugees, is more than just a great artistic event. Projects which will be painted by artists before the public and other events (seminars, debates, concerts, performances) will not only bring the city's residents and visitors in contact with the sculpture, but will carry messages and respond to questions on the temporal phenomenon of refugees. The City of Nice is ready to host the "eye" of artists of different nationalities, in order to versatile and fully illuminate a phenomenon intimately connected with the history of our city.

The "Kokkinia was born" in 1922 by refugees from Asia Minor Tragedy.

In 1944 stand up to the block of Kokkinia, massacre of resistance and sacrifice for the world. The culture : is life more than war. The freedom and the fight over to subjection. This is reflected in the soul of all arts. Saturates astheriverpath.

After the symposium, the sculptures will remain in the area surrounding the Katrakeio, as a report. Later they will be moved to different parts of the city, next to other very important sculptures such as the "Memorial" in Zongolopoulos of Kourakis of Makris and others, not only to adorn public spaces, but also to remind children and major course of some people over time who fought with fate in search of a new home, a new home, a new life. The form you have in your hands is the official guide of the International Sculpture Symposium. It contains elements that outline the profile of artists and more detailed information on how to live closely this great artistic and educational event.

We expect everyone.

1 / 7 / 2006

The Mayor

Stelios Benetatos

Φίλες και φίλοι,

Ο Δήμος Νίκαιας, σας προσκαλεί στο Διεθνές Συμπόσιο Γλυπτικής που θα πραγματοποιηθεί από τις 18 Αυγούστου μέχρι τις 25 Σεπτεμβρίου, στον περιβάλλοντα χώρο του Κατράκειου Θεάτρου.

Το Συμπόσιο αυτό, στο οποίο συμμετέχουν 23 επώνυμοι γλύπτες από χώρες της Νοτιοανατολικής Ευρώπης και της Ανατολικής Μεσογείου με θεματικό πυρήνα των έργων τους τις περιπέτειες των προσφύγων, είναι κάτι παραπάνω από ένα μεγάλο εικαστικό γεγονός. Τα έργα που θα φιλοτεχνήσουν οι καλλιτέχνες ενώπιον του κοινού καθώς και οι άλλες εκδηλώσεις (σεμινάρια, συζητήσεις, συναυλίες, παραστάσεις) όχι μόνο θα φέρουν τους κατοίκους της πόλης και τους επισκέπτες σε επαφή με τη Γλυπτική, αλλά θα μεταφέρουν μηνύματα και θα απαντούν σε ερωτήματα πάνω στο διαχρονικό φαινόμενο της Προσφυγιάς. Ο Δήμος Νίκαιας είναι έτοιμος να υποδεχθεί τη "ματιά" καλλιτεχνών διαφόρων εθνικοτήτων, έτσι ώστε να φωτίσει πολύπλευρα και διεξοδικά ένα φαινόμενο άρρηκτα συνδεδεμένο με την ιστορία της πόλης μας.

Η Κοκκινιά γεννήθηκε το 1922 από τους πρόσφυγες της Μικρασιάτικης Τραγωδίας.

Το 1944 όρθωσε το ανάστημά της στο Μπλόκο της Κοκκινιάς, εκατόμβη αντίστασης και θυσίας για όλο τον κόσμο. Ο πολιτισμός της είναι η ζωή πάνω από τον πόλεμο. Η λευτεριά και ο αγώνας, πάνω από την υποταγή. Αυτό εκφράστηκε με την ψυχή της σε όλες τις τέχνες. Διαποτίζει σαν ποτάμι τη διαδρομή της.

Μετά το πέρας του Συμποσίου, τα γλυπτά θα παραμείνουν στον περιβάλλοντα χώρο του Κατράκειου, εν είδει έκθεσης. Αργότερα θα μεταφερθούν στην πόλη, δίπλα σε άλλα πολύ σημαντικά γλυπτά, όπως είναι το "Ηρώο" του Ζογγολόπουλου, του Κουράκη, του Μακρή και άλλων, όχι απλά για να κοσμούν το δημόσιο χώρο, αλλά κυρίως για να υπενθυμίζουν σε μικρούς και μεγάλους την πορεία κάποιων ανθρώπων μέσα στο χρόνο που πάλεψαν με τη μοίρα τους αναζητώντας μια καινούρια πατρίδα, ένα καινούριο σπιτικό, μια καινούρια ζωή.

Το έντυπο που κρατάτε στα χέρια σας είναι ο Επίσημος Οδηγός του Διεθνούς Συμποσίου Γλυπτικής. Περιέχει στοιχεία που σκιαγραφούν το προφίλ των καλλιτεχνών καθώς και ευρύτερες πληροφορίες για το πώς θα ζήσετε από κοντά το μεγάλο αυτό εικαστικό και εκπαιδευτικό γεγονός.

Σας περιμένουμε όλους.

1 / 7 / 2006

Ο Δήμαρχος

Στέλιος Μπενετάτος





Dear Friends, dear Colleagues

Feeling solidarity for the current refugee, the refugee's next door to our country and the refugees of our neighborhood, the Balkans, Asia, the Mediterranean recorded the ambition with that symposium , on the one hand to provide a creative stimulus for artists (whose countries bleeding for various reasons and many residents are now refugees) to express by the art of sculpture the concept of refugees, the current refugee, on the other to give the city Kokkinias, sculptures in marble, stone or limestone that will remain in town and decorate the public space.

Artistic associations have been invited in the symposium - members of the International Association of Plastic Arts (AIAR). Participating sculptors from 15 countries: Bulgaria, Romania, Armenia, Albania, Syria, Egypt, Palestine, Israel, Cyprus, Serbia, Georgia, Turkey, Moldova and Greece. In our country, there was an open invitation to artists from the Greek Chamber of Fine Arts of Greece and selected by the jury of the Chamber of Fine Arts, six sculptors based on the proposal they submitted. Also some countries have sent a large number of proposals and the selection made by the same committee.

The sculpture symposium except of leaving the city 20 sculptures in marble, stone or limestone, is in itself a significant cultural event. The artists will live together, creating. Carving stone or marble, will share thoughts, ideas, experiences. The culture of each country will come into contact with the culture of artists from other countries. From this collaboration is expected to create large projects. It's a unique experience for residents of Nice, to live how to create sculptures through tangible materials, how they take shape, content soul, how to make artwork.

For The Board of the Chamber of Fine Arts of Greece

The President

Eva Mela

Νιώθοντας αλληλεγγύη για το σημερινό πρόσφυγα, τον πρόσφυγα της διπλανής πόρτας στη χώρα μας, αλλά και τον πρόσφυγα της γειτονιάς μας, στα Βαλκάνια, την Ασία, στη Μεσόγειο, καταγράφεται η φιλοδοξία με το συμπόσιο αυτό, αφενός μεν να δοθεί δημιουργικό ερέθισμα σε καλλιτέχνες (από χώρες που αιμορραγούν για διάφορες αιτίες και που πολλοί κάτοικοί τους σήμερα είναι πρόσφυγες) ώστε να εκφράσουν με την τέχνη της γλυπτικής τους την έννοια της προσφυγιάς, του σημερινού πρόσφυγα, αφετέρου δε να αποκτήσει η πόλη της Κοκκινιάς, έργα γλυπτικής σε μάρμαρο, πέτρα ή πωρόλιθο που θα μείνουν στην πόλη και θα κοσμούν το δημόσιο χώρο.

Στο συμπόσιο έχουν προσκληθεί καλλιτεχνικές ενώσεις - μέλη της Διεθνούς Ένωσης Πλαστικών Τεχνών (ΑΙΑΡ). Συμμετέχουν γλύπτες από 15 χώρες: Βουλγαρία, Ρουμανία, Αρμενία, Αλβανία, Συρία, Αίγυπτο, Παλαιστίνη, Ισραήλ, Κύπρο, Σερβία, Γεωργία, Τουρκία, Μολδαβία και Ελλάδα. Στη χώρα μας, έγινε ανοιχτή πρόσκληση στους έλληνες καλλιτέχνες από το Επιμελητήριο Εικαστικών Τεχνών Ελλάδας και επιλέχθηκαν από την επιτροπή κρίσης του Επιμελητηρίου Εικαστικών Τεχνών Ελλάδος, έξι γλύπτες με βάση την πρόταση που κατέθεσαν. Επίσης ορισμένες χώρες έστειλαν μεγάλο αριθμό προτάσεων και η επιλογή έγινε από την ίδια επιτροπή.

Το συμπόσιο γλυπτικής πέρα από το ότι θα αφήσει στην πόλη 20 έργα γλυπτικής σε μάρμαρο, πέτρα ή πωρόλιθο, αποτελεί από μόνο του ένα σημαντικό πολιτιστικό γεγονός. Οι καλλιτέχνες θα συμβιώσουν, δημιουργώντας. Σκαλίζοντας την πέτρα ή το μάρμαρο θα ανταλλάξουν σκέψεις, ιδέες, εμπειρίες. Η κουλτούρα της κάθε χώρας θα έρθει σε επαφή με την κουλτούρα των καλλιτεχνών των άλλων χωρών. Από αυτή τη συνεργασία αναμένεται να δημιουργηθούν έργα μεγάλων διαστάσεων. Είναι μια μοναδική εμπειρία για τους κατοίκους της Νίκαιας, να ζήσουν το πώς δημιουργούνται έργα γλυπτικής μέσα απ' τα υλικά, πώς παίρνουν μορφή, περιεχόμενο, ψυχή, πώς γίνονται έργα τέχνης.

Για το Δ.Σ του Επιμελητηρίου Εικαστικών Τεχνών Ελλάδος

Η Πρόεδρος

Εύα Μελά



ΣΥΜΠΟΙΟ ΓΛΥΠΤΙΚΗΣ **"ΠΡΟΣΦΥΓΕΣ"**
40 μέρες συμβίωσης & δημιουργίας

Σμηλεύοντας την πέτρα....

SYMPOSIUM OF SCULPTURE **"REFUGEES"**
40 days of collaboration and creation.

Carving the stone...





Σαν παραμύθι έφταναν στ' αφτιά μας, οι ιστορίες της γιαγιάς, όταν μας διηγόταν :

*Σπρώχνοντας μπαίναμε στα καράβια, μανάδες και παιδιά.
Ο ένας πάνω στον άλλον, όταν φύγαμε διωγμένοι από την πατρίδα.
Εγώ με τρία παιδιά, μα δυό χέρια είχα μόνο,
Το ένα μωρό στην αγκαλιά,
Το άλλο να μου κρατά σφιχτά το χέρι,
Το τρίτο,
Κράτα γερά τη φούστα μου αγόρι μου και με τα δυό τα χέρια, Μη μου χαθείς.
Δυό μπόγοι ήταν ριγμένοι στον ώμο μου. Ο ένας μπροστά και ο άλλος πίσω.
Ο ένας είχε τρόφιμα, ο άλλος φανελλάκια και λίγα λεφτά, όσα χωρούσε το πουγκί.
Μας έριξαν σε μια γωνιά του καραβιού, κι οι τέσσερις ένα σώμα, μια αγκαλιά.
Μα η καρδιά ήταν δυνατή και η ψυχή μου πέτρα.
Σήκωνα για ανάσα το κεφάλι μου ψηλά, κι ήταν σκεπή μου ο ουρανός. Κι ήταν τόσο όμορφος,
γαλάζιος, φωτεινός. Κι έλεγα πως όλα θα περάσουν και αύριο θα είναι καλύτερα..*

The stories of our grandmother came to us as a fairytale, when she used to tell us:

*Mothers and children were trying to get into the ship, pushing each other, squashed
when we were forced to leave our homeland.
Although I was alone I had to take care of my three children.
The youngest one in my arms, the other was holding my hand tightly,
as far as the third one is concerned;
"hold me my child, grab my skirt tightly and don't loose me".
On my back I carried some food, some clothes
and a few money just as much my little pouch could carry.
We were thrown in a corner of the ship, all for as one.
My heart and soul were strong as a rock.
I was trying to breath, under the sky. The sky was so beautiful, so blue, so bright.
I said to myself that everything is going to be alright
and tomorrow shall be a brand new day.*

ΑΙΓΥΠΤΟΣ
-EGYPT
NAGI FARID

e-mail:
nagyfareed112@hotmail.com
Tel: 00202 01054 55 720
Mobile: 00(2010) 5455720



"το όνειρο" / "the dream"

Γεννήθηκε στην Αίγυπτο το 1964. Σπούδασε στην Πανεπιστημιακή Σχολή Τεχνών. Έχει πάρει μέρος σε πολλές ομαδικές εκθέσεις και συμπόσια στην χώρα του αλλά και το εξωτερικό.

Born in Egypt in 1964. He studied at the University School of Arts. He has participated in numerous exhibitions and symposiums in his country and abroad.

Γεννήθηκε στο Αργυρόκαστρο της Αλβανίας το 1961. Τελείωσε το Καλλιτεχνικό Λύκειο Μέσης Εκπαίδευσης Τιράνων. Σπούδασε στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών Τιράνων. Εργάστηκε ως καθηγητής στο Καλλιτεχνικό Λύκειο Μέσης Εκπαίδευσης Τιράνων (1985-91). Έχει πάρει μέρος σε πολλές ομαδικές εκθέσεις. Από το 1991 ζει και εργάζεται στην Αθήνα.

Born in Gjirokastra in Albania in 1961. He graduated from Art School Secondary School Tirana. He studied at the School of Fine Arts in Tirana. He worked as a teacher at Middle School Art Education Tirana (1985-1991). He has participated in many group exhibitions. Since 1991 he lives and works in Athens

**ALBANIA-
ALBANIA
CAUSHI BESIM**

Mitropolitou Ilias Antoniou 51
Aigaleo 12243, Athens,
Greece
Tel :+210 5908543
Mobile: + 306945783300



"ο καημός της εγκατέλειψης"/ "the pain of abandonment"



**ARMENIA
-ARMENIA
PETROSIAN
EMIN**

Bashindjaghyan str. 8,
apt. 7, Bl. 15
Yerevan 375078, Armenia
Tel : (37410) 356967
e-mail:
eminpetrosyan@yahoo.com
Site:
www.noreon.am/members
/emin.htm



"Πρόσφυγες"/ "Refugees"

Γεννήθηκε στο Ερεβάν, στην Δημοκρατία της Αρμενίας το 1970. Σπούδασε γλυπτική στο Art College και στο Yerevan State Institute of Fine Arts της Αρμενίας. Έχει πραγματοποιήσει πέντε ατομικές εκθέσεις και έχει συμμετάσχει σε πολλές ομαδικές εκθέσεις και συμπόσια γλυπτικής.

Born in Yerevan, in Armenia in 1970. He studied sculpture at the Art College and the Yerevan State Institute of Fine Arts, in Armenia. She has made five solo exhibitions and participated in many group exhibitions and symposia of sculpture.



"Φιλία" / "Friendship"

Γεννήθηκε στην πόλη Pernik της Βουλγαρίας. Σπούδασε στην Τεχνική Σχολή "Pottery and Glass" στην Σόφια και στην Ακαδημία Τεχνών. Διδάσκει ως καθηγητής εικαστικών τεχνών στην γενέτειρά του. Έχει πραγματοποιήσει τρεις ατομικές εκθέσεις με μνημειακά έργα. Έργα του βρίσκονται σε δημόσιους χώρους στην Μόσχα, Κροατία, Σόφια και τον Λίβανο.

Born in the town of Pernik, in Bulgaria. He studied at the Technical School "Pottery and Glass" in Sofia and at the Academy of Arts. He teaches as a professor of visual arts in his hometown. He has made three solo exhibitions of monumental works. His works are located in public places in Moscow, Croatia, Sofia and Lebanon.

**БОУΛΓΑРИЯ-
BULGARIA**
STEFAN CON-
STANTINOV
TODOROV

Urii Gagarin str.,
bl.38, apt. 131, enter E,
PERIVIK 2304
e-mail :
tagra_25@yahoo.com
Tel: +3597667-33-93
GSM : +359886 36 99 39



**ΓΕΩΡΓΙΑ
-GEORGIA
BUGADZE
VAKHTANG**

20/8 Leonidze str, Tbilisi
Georgia 380007
Tel :+ 995 32990011
vbugadge@yahoo.com



"ας μείνουμε μαζί" / "stay together"

Γεννήθηκε στο Τμπίλσι της Γεωργίας το 1964. Τελείωσε το Ειδικό Σχολείο για τις Τέχνες του Tbilisi. Σπούδασε στην Ακαδημία Καλών Τεχνών του Tbilisi, τμήμα Διακοσμητικών Τεχνών (1982-85) και τμήμα Γλυπτικής (1985-91). Έχει πραγματοποιήσει πέντε ατομικές εκθέσεις και έχει συμμετάσχει σε πολλές ομαδικές εκθέσεις και συμπόσια γλυπτικής.

Born in Tbilisi Georgia in 1964. He completed the Special School for the Arts in Tbilisi. He studied at the Academy of Fine Arts in Tbilisi, part of Decorative Arts (1982-85) and Department of Sculpture (1985-1991). She has made five solo exhibitions and participated in many group exhibitions and symposia of sculpture.

Γεννήθηκε στην πόλη Ερεβάν της Αρμενίας. Τελείωσε την Σχολή Καλών Τεχνών " Τερμεμεζιάν " (Καλλιτεχνικό Λύκειο) στο Ερεβάν. Σπούδασε στο Πανεπιστήμιο Καλών Τεχνών της Αρμενίας. Έκανε μεταπτυχιακές σπουδές με υποτροφία στην Ακαδημία Καλών Τεχνών της Μόσχας. Διατέλεσε τεχνοκριτικός στο Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης της Αρμενίας (1992-93). Δίδαξε ως καθηγητής στην Αρχιτεκτονική Σχολή του Πανεπιστημίου του Ερεβάν (1993-95). Από το 1996 ζει και εργάζεται στην Ελλάδα.

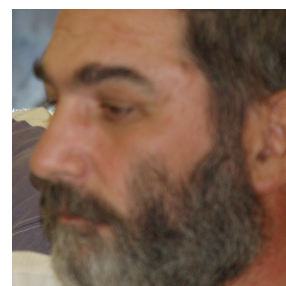
Born in Yerevan, Armenia. He graduated from the School of Fine Arts 'Termemezian' (Art School) in Yerevan. He studied at the University of Fine Arts in Armenia. He did postgraduate scholarship at the Academy of Fine Arts in Moscow. He was art critic at the Museum of Contemporary Art of Armenia (1992-1993). He taught as Professor of Architecture at the University of Yerevan (1993-1995). Since 1996 he lives and works in Greece.

ΕΛΛΑΔΑ
ΓΚΑΚΙΚ
ΑΛΤΟΥΝΙΑΝ

GREECE
GAGIK ALTOUN-
IAN

Αγ. Ευθυμίου 39- Κερατσίνι
18755- Πειραιάς, Ελλάδα
Τηλ. + 2104003673
Κιν. + 30 6946140803

Ag. Efthimiou 39- Keratsini
18755- Piraeus, Greece
Tel :+210 4003673
Mobile: +30 6946140803



"η οικογένεια" / "the family"



ΕΛΛΑΔΑ
ΚΑΣΣΗΣ ΜΙΧΑΛΗΣ

GREECE
KASSIS MICHALIS

Τζιροπούλου 15, Ν. Φάληρο
18547, Αθήνα, Ελλάδα
Τηλ. +2104817893
+2104826110

Tziropoulou 15, N. Faliro
18547, Athens, Greece
Tel +210 4817893
+ 210 4826110



Γεννήθηκε στον Πάληρο Λακωνίας (Μάνη). Σπούδασε γλυπτική, Κεραμική, Γυψοτεχνία και Χαλκοχυτική στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών Αθήνας. Επί 25 χρόνια διηύθυνε τα εργαστήρια του Εθνικού Αρχαιολογικού Μουσείου. Έχει λάβει μέρος σε δεκάδες ομαδικές εκθέσεις και έχει στο ενεργητικό του εννέα προσωπικές και πολλές τιμητικές. Έχει λάβει μέρος επίσης σε επτά Πανελλήνιες και πολλά συμπόσια στην Ελλάδα και το εξωτερικό.

Born in Laconia Paliro (Mani). He studied sculpture, ceramics, and Gypsotechnia Chalkochytiki at the School of Fine Arts. For 25 years he conducted workshops at the National Archaeological Museum. She has participated in dozens of group exhibitions and has assets of nine personal and several honorary. He has also taken part in seven Panhellenic and several symposia in Greece and abroad.

Γεννήθηκε στην πόλη Τιφλίδα, είναι Έλληνας Ποντιακής καταγωγής. Σπούδασε στην Ακαδημία Καλών Τεχνών της Τιφλίδας. Από το 1989 μέχρι σήμερα έχει πάρει μέρος σε πολλές εκθέσεις, μπιενάλε και συμπόσια γλυπτικής στην Ελλάδα και το εξωτερικό. Έργα του βρίσκονται σε δημόσιους χώρους στην Ελλάδα, Ιαπωνία, Κίνα, Γαλλία, Γεωργία, Ολλανδία, Ρωσία και Γερμανία. Ζει και εργάζεται στην Θεσ/νίκη.

Born in Tbilisi, a Greek with Pontian origin. He studied at the Academy of Fine Arts in Tbilisi. From 1989 until now he has taken part in many exhibitions, biennials and Sculpture Symposium in Greece and abroad. His works are located in public places in Greece, Japan, China, France, Georgia, Netherlands, Russia and Germany. Lives and works in Thessaloniki.

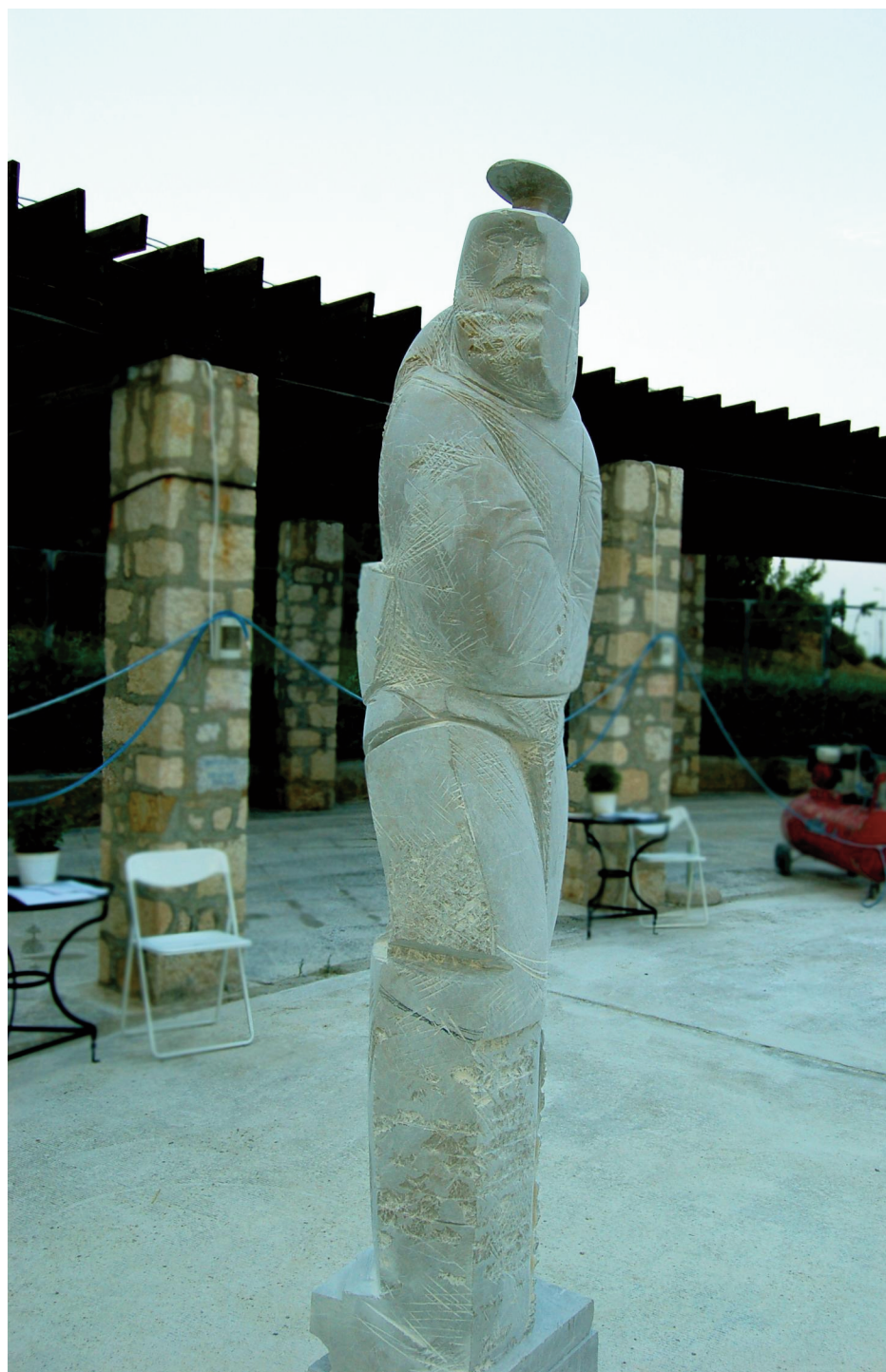
**ΕΛΛΑΔΑ-
ΚΕΣΣΙΔΗΣ
ΓΚΕΛΑΣ**

**GREECE
KESSIDIS GELA**

Δωρυλαίου 17 – Θεσσα-
λονίκη 54454, Ελλάδα
Τηλ. +2310950844
Κιν.+306972212676

Dorylaiou 17 - Thessaloniki
54454, Greece
Tel. :+ 2310 950844
Mobile :+30 6972212676

"Ανατολή" / "Sunrise"



ΕΛΛΑΔΑ
ΛΟΛΗΣ ΑΝΔΡΕΑΣ

GREECE
LOLIS ANDREAS

Διεύθυνση -Μ. Αλεξάνδρου
22-Ν. Σμύρνη 17122
Αθήνα, Ελλάδα
Κιν.+306977410981
Email.- anlolis@hotmail.com

M. Alexandrou 22 N.Smirni
17122- Athens - Greece
Mobile: +306977410981
e-mail :
anlolis@hotmail.com



"η προσπάθεια"/ "the effort"

Γεννήθηκε το 1970 στο Αργυρόκαστρο της Αλβανίας. Τελείωσε Καλλιτεχνικό Λύκειο στην Αλβανία. Σπούδασε γλυπτική στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών της Αθήνας. Το 1997 πήρε υποτροφία από την Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών της Αθήνας και το 2003 πήρε υποτροφία από το ΙΚΥ για μεταπτυχιακές σπουδές. Έχει πραγματοποιήσει δυο ατομικές εκθέσεις. Έχει πάρει μέρος σε πολλές ομαδικές εκθέσεις, συμπόσια και workshops στην Ελλάδα και το εξωτερικό.

Born in 1970 in Gjirokaster, Albania. He graduated from art high school in Albania. He studied sculpture at the School of Fine Arts in Athens. In 1997 he received a scholarship from the School of Fine Arts of Athens and in 2003 he received a scholarship from the State Scholarship Foundation for post-graduate study. He has made two solo exhibitions. He has participated in many group exhibitions, symposia and workshops in Greece and abroad.

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1971. Σπούδασε γλυπτική στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών της Αθήνας. Έχει Master in Fine Arts από το Πανεπιστήμιο του Reading της Αγγλίας. Έχει πάρει υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές από το ΙΚΥ (1998-2002) και από το Κοινωφελές Ίδρυμα Αλέξανδρος Ωνάσης (1997-99). Επίσης έχει πάρει υποτροφίες για αριστούχους προπτυχιακούς φοιτητές από το ΙΚΥ (1994-95) και από το Ίδρυμα Υποτροφιών Clara Abbott (1191-96). Έχει δουλέψει σαν καθηγήτρια καλλιτεχνικών και εικαστικών μαθημάτων, ως εικαστική θεραπεύτρια και ως σκηνογράφος. Είναι εξωτερική συνεργάτης του Μουσείου Μπενάκη. Έχει λάβει μέρος σε αρκετές ομαδικές εκθέσεις και συνέδρια στην Ελλάδα και το εξωτερικό.

Born in Athens in 1971. She studied sculpture at the School of Fine Arts. She has Master in Fine Arts from the University of Reading in England. She has postgraduate scholarships from the State Scholarship Foundation (1998-2002) and the Alexander S. Onassis Public Benefit Foundation (1997-99). She also has gotten excellent undergraduate scholarships for students from the State Scholarship Foundation (1994-95) and the Foundation Scholarship Clara Abbott (1191-96). She has worked as a teacher and visual arts courses as art therapist and designer. She is foreign partner of the Benaki Museum. She participated in several exhibitions and conferences in Greece and abroad.

“Πολιτεία”/ “State”



ΕΛΛΑΔΑ
ΠΑΠΑΓΙΑΝΝΟΠΟΥ-
ΛΟΥ ΧΑΡΑ

GREECE
PAPA-
GIANNOPOULOU
CHARA

Koroivou 2-4, 11635 Athens,
Greece
Tel :+ 210 7018049
Mobile :
+ 30 697 7428727
xarap@ath.forthnet.gr

Διεύθυνση – Κοροίβου 2-4, 11635
Αθήνα, Ελλάδα
Τηλ. +2107018049
Κιν.+306977428727
Email – xarap@ath.forthnet.gr



ΕΛΛΑΔΑ
ΣΚΑΛΚΩΤΟΣ
ΔΗΜΗΤΡΗΣ

GREECE
SKALKOTOS
DIMITRIS

Διεύθυνση- Ι.Αποστόλου
7,Καλύβια Αττικής 19010
Αθήνα, Ελλάδα
Κιν.+6932253373
Email.mariakonti@hotmail.com

I. Apostolou 7
Kalivia Attikis 19010
Athens, Greece
Mobile :+6932253373
e-mail:
mariakonti@hotmail.com



Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1970. Φοίτησε στην Προπαρασκευαστική Σχολή Καλών Τεχνών Τήνου. Εισήχθη με υποτροφία (από ΠΕΣΚΤΠΤ) στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών της Αθήνας. Με το πρόγραμμα Erasmus πήγε στην Σεβίλλη της Ισπανίας στο Πανεπιστήμιο της Σεβίλλης (Faculta de Bellas Artes). Έχει λάβει μέρος σε πολλές ομαδικές εκθέσεις και συμπόσια γλυπτικής.

Born in Athens in 1970. He attended the Preparatory School of Fine Arts in Tinos. Introduced by a grant in the School of Fine Arts of Athens. With Erasmus went to Seville in Spain to the University of Fine Arts in Seville (Faculta de Bellas Artes).He has participated many exhibitions and sculpture-symposium.

"Νόστος" / "Nostalgia"



Γεννήθηκε στην Σοβιετική Ένωση το 1944. Σπούδασε στην Surikov Academy of Arts, Μόσχα και στο MHSA. Art school. Έχει πάρει δυο Art-residents υποτροφίες από το Houston University. Texas, USA. και το B.E.M.I.S. Omaha, USA. Έχει πάρει έξι βραβεία γλυπτικής. Έχει πραγματοποιήσει είκοσι έξι ατομικές εκθέσεις. Έχει λάβει μέρος σε πάρα πολλές εκθέσεις, συμπόσια και διαγωνισμούς. Έργα της σε δημόσιους χώρους βρίσκονται στην Βραζιλία, Κορέα, Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής, Σουηδία, Ιαπωνία, Γαλλία, Τουρκία, Ιταλία, Σοβιετική Ένωση, Κίνα, Δημοκρατία της Τσεχίας, Αυστρία και στο Ισραήλ. Από το 1972 ζει και εργάζεται στο Ισραήλ.

Born in the Soviet Union in 1944. She studied at the Surikov Academy of Arts, Moscow and MHSA. Art school. She has two Art-residents grants from Houston University. Texas, the USA. and B.E.M.I.S. Omaha, USA. She has six awards sculpture. Shee made twenty-six solo exhibitions. She has taken part in many exhibitions, symposiums and contests. Her works are in public places in Brazil, Korea, USA, Sweden, Japan, France, Turkey, Italy, Soviet Union, China, Czech Republic, Austria and Israel. Since 1972 she lives and works in Israel.

"Τσουβάλι" / "sack"



**ISRAEL
PREMINGER
TANYA**

e-mail:
tanyap@bezeqint.net



**ΚΥΠΡΟΣ
ΜΠΑΡΤΖΙΛΗ**

**ΜΑΡΩ
CYPRUS
BARTZILI MARO**

Λεωφόρος Πόρτο- Ράφτη 11
19 003, Κουβαράς Αττικής
Τηλ.:+22990 68069

Avenue Porto Rafti 11, 19003
Kouvaras Attikis
Tel :+ 22990 68069



Γεννήθηκε στην Αμμόχωστο, Κύπρο. Σπούδασε στο Πανεπιστήμιο του Καρόλου , Πράγα, στο Πανεπιστήμιο Aix-En-Provence, Γαλλία και στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών Αθήνας. Το 1987 πήρε υποτροφία από το ΥΚΙ. Έχει λάβει διακρίσεις σε Πανελλήνιους και διεθνείς διαγωνισμούς γλυπτικής. Έχει πραγματοποιήσει μια ατομική έκθεση και έχει λάβει μέρος σε πολλές ομαδικές.

Born in Famagusta, Cyprus. She studied at Charles University, Prague, University of Aix-En-Provence, France and the School of Fine Arts. In 1987 she received a scholarship from YKI. She has received distinctions in national and international competitions sculpture. She has made a solo exhibition and has participated in many group exhibitions.





"χωρίς τίτλο" / "untitled"

**ΛΙΒΑΝΟΣ-
LEBANON**
PIERRE KARAM

e-mail :
sculpkaram@hotmail.com



Γεννήθηκε στην πόλη Amchit του Λιβάνου. Σπούδασε στην Σχολή Καλών Τεχνών της Ουκρανίας. Έχει Master Degree στην Γλυπτική από το Πανεπιστήμιο του Κίεβου. Είναι καθηγητής της γλυπτικής στο Πανεπιστήμιο USEK .

He was born in Amchit, Lebanon. He studied Fine Arts at the Art School of Ukraine. He has Master Degree in Sculpture, from the University of Kiev. He is a professor of sculpture at the University USEK.

**ΜΟΛΔΑΒΙΑ
-MOLDOVA
POSTOVANU
GHEORGHE**

1, Docuciaev street, Chisinau
2021
Tel :A373 22 720206
Mobile: A37369135858
e-mail:
gpostovanu@gmail.com



"το πέταγμα" / "the flight"

Γεννήθηκε στη Satal-Nou στην Δημοκρατία της Μολδαβίας το 1960. Σπούδασε κεραμική στο Παιδαγωγικό Πανεπιστήμιο Ion Creanga της Δημοκρατίας της Μολδαβίας. Και στην Ακαδημία Θεάτρου, Μουσικής και Πλαστικών Τεχνών, Εφαρμοσμένες Διακοσμητικές Τέχνες. Έχει πραγματοποιήσει τέσσερις ατομικές εκθέσεις. Έχει πάρει μέρος σε πολλές εκθέσεις. Έχει λάβει οκτώ βραβεία σε διαγωνισμούς γλυπτικής. Έργα του βρίσκονται σε δημόσιους χώρους στην Αυστραλία, Αυστρία, Βουλγαρία, Κύπρο, Ελλάδα, Ρωσία, Γαλλία, Γερμανία, Ισραήλ, Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής και στην χώρα του.

Born in Satal-Nou in the Republic of Moldova in 1960. He studied ceramics at the Pedagogical University Ion Creanga the Republic of Moldova. And the Academy Theatre, Music and Fine Arts, Applied Decorative Arts. She has had four solo exhibitions. He has participated in many exhibitions. He has received eight awards in competitions sculpture. . His art-works are in public places in Australia, Austria, Bulgaria, Cyprus, Greece, Russia, France, Germany, Israel, United States of America and his country.

Γεννήθηκε στην Tamra στην Γαλιλαία. Μαθήτευσε στο στούντιο του Khalil Raians. Σπούδασε στην Ακαδημία Τεχνών και Σχεδίου-Bezalel στην Ιερουσαλήμ. Έχει πάρει δυο βραβεία γλυπτικής και δυο βραβεία σαν καλλιτέχνης-δάσκαλος. Εργάζεται στο Αραβικό Κολέγιο Sakhnin σαν δάσκαλος για τέχνη τριών διαστάσεων (3-d Art). Έργα του βρίσκονται σε πολλούς δημόσιους χώρους.

Born in Tamra in Galilee. Studied at the studio Khalil Raians. He studied at the Academy of Arts and Design-Bezalel in Jerusalem. He has two awards sculpture and two awards as an artist-teacher. He joined the Arab Sakhnin College as a teacher for three-dimensional art (3-d Art). His works are in many public places.

**ΠΑΛΑΙΣΤΙΝΗ-
PALESTINE
AHMAD CANAAN**

Tamra 24930
P. BOX 4007, ISRAEL
e-mail:
cananart@017.net.il
site:
cananart.bettna.com
mobile:
00972-052-8785328



"το όνειρο των απόντων" / "the dream of Absent"



**POYMANIA
-ROMANIA
LIVIU RUSU**

Tudor Vianu 46 A,
Bucharest 1, 011638
Romania
Tel: + 4021 2310668
liviu_russu@yahoo.de



“ο σπασμένος στήλος” / “the broken column”

Γεννήθηκε στο Βουκουρέστι της Ρουμανίας. Σπούδασε γλυπτική στην Ακαδημία των Τεχνών στο Βουκουρέστι. Με υποτροφία πήγε για γλυπτική στην Ρώμη της Ιταλίας και από το 1975-77 πήρε υποτροφία για το γλυπτό "Dimitrie Paciurea". Έχει πραγματοποιήσει οκτώ ατομικές εκθέσεις. Έχει πάρει μέρος σε πολλές ομαδικές εκθέσεις. Έχει λάβει ένα πρώτο βραβείο γλυπτικής.

Born in Bucharest, Romania. She studied sculpture at the Academy of Arts in Bucharest. With a scholarship she went on sculpture in Rome, Italy and from 1975-77 she received a scholarship for sculpture "Dimitrie Paciurea". She has had eight solo exhibitions. She has participated in many group exhibitions. She has received a first prize of sculpture.

Γεννήθηκε το 1954. Σπούδασε γλυπτική στην Πανεπιστημιακή σχολή του Βελιγραδίου. Έχει πάρει Master degree στην γλυπτική από την ίδια σχολή. Έχει πραγματοποιήσει επτά ατομικές εκθέσεις. Έχει πάρει έξι βραβεία γλυπτικής. Έχει πάρει μέρος σε πολλές ομαδικές εκθέσεις.

Born 1954. He studied sculpture at the University School of Belgrade. He has Master degree in sculpture from the same school. She has had seven solo exhibitions. He has six awards sculpture. He has participated in many group exhibitions.

**ΣΕΡΒΙΑ-
SERBIA
VLADAN
MARTINOVIC**

Spanskih Boraca Street 71,
Banja
e-mail: vladan.m@net.yu



Μοναξιά" / "Loneliness"



**ΣΥΡΙΑ
-SYRIA
AKTHAM ABDUL
HAMED**

Damascus - SYRIA
P.O.BOX 3199
Tel :(+96311) 2135455
Mobile:
(+ 963 93) 611575
e-mail:
aktham_artist@yahoo.com



"Μεταναστευμένη καρδιά" / "Imigrated heart"

Γεννήθηκε στην Jableh της Συρίας το 1955. Σπούδασε στο Πανεπιστήμιο της Δαμασκού. Εργάστηκε στον Λιβανικό Τύπο σαν κριτικός. Εγκαθίδρυσε το τμήμα της γλυπτικής στο Ινστιτούτο Εφαρμοσμένων Τεχνών. Μέχρι το 2000 διετέλεσε Διευθυντής αυτού του Ινστιτούτου στην Δαμασκό. Έχει πάρει μέρος σε πολλές ομαδικές εκθέσεις στην χώρα του αλλά και το εξωτερικό.

Born in Jableh Syria in 1955. He studied at the University of Damascus. He worked in the Lebanese press as a critic. Established the department of sculpture at the Institute of Applied Arts. By 2000 he was director of the Institute in Damascus. He has participated in many group exhibitions in country and abroad.

Γεννήθηκε στην πόλη Elazig, στην Τουρκία το 1969. Σπούδασε γλυπτική στο Πανεπιστήμιο Mimar Sinan στην Κων/πολη. Από το 1990 εργάζεται σαν καθηγητής γλυπτικής, στο Πανεπιστήμιο Anadolu, στο Εσκισεχίρ. Έχει πάρει Master degree και διδακτορικό από το ίδιο Πανεπιστήμιο. Έχει λάβει μέρος σε πολλά διεθνή συμπόσια γλυπτικής, ομαδικές εκθέσεις και έχει πραγματοποιήσει ατομικές εκθέσεις. Έχει λάβει αρκετά βραβεία γλυπτικής στην Τουρκία και το εξωτερικό.

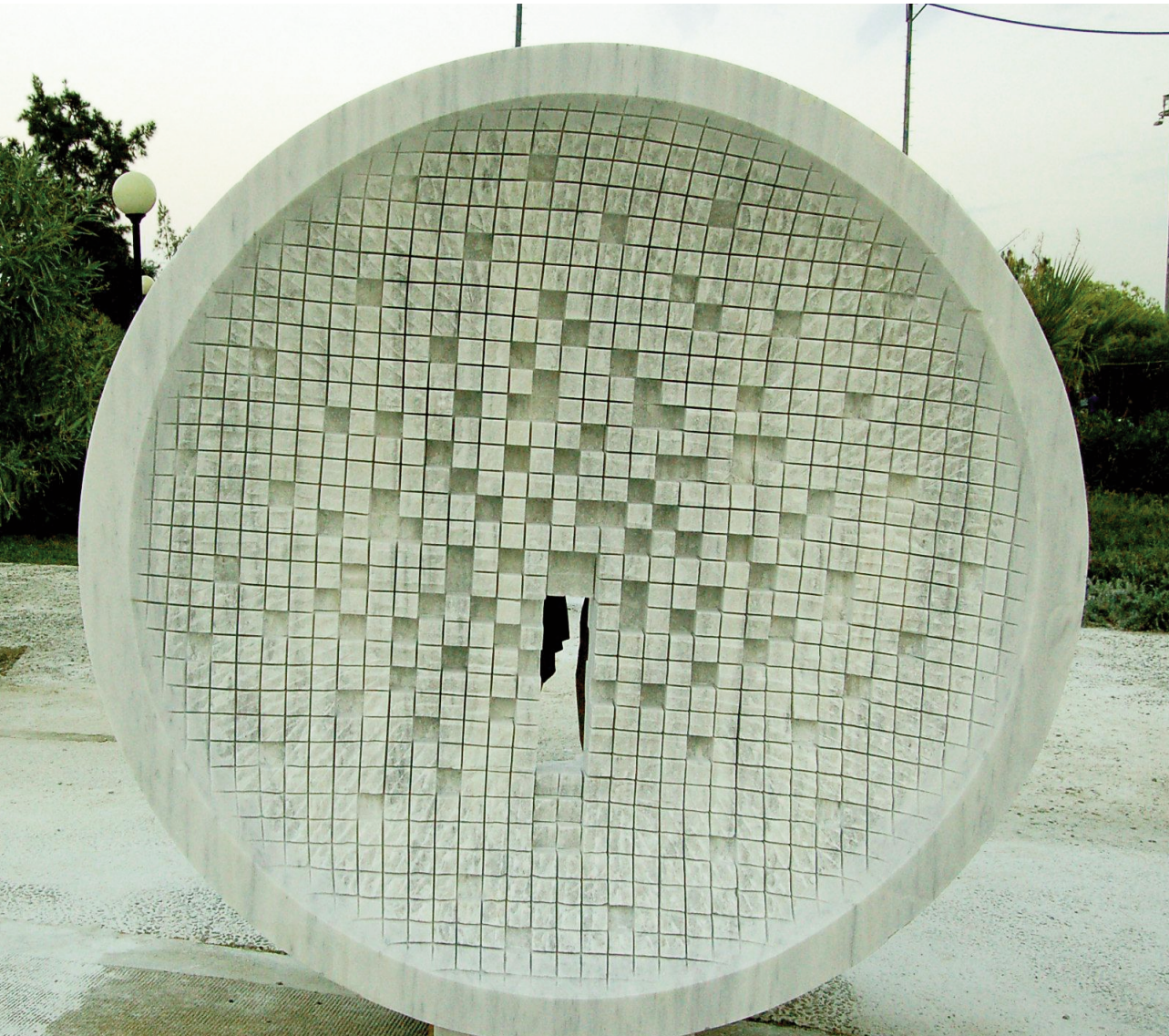
He was born in Elazig, Turkey in 1969. He studied sculpture at Mimar Sinan University in Istanbul. Since 1990 working as a professor of sculpture at the University of Anadolu, in Eskisehir. He has Master degree and PhD from the same university. He participated in many international sculpture symposiums, group exhibitions and he has also performed solo exhibitions. He has received several awards sculpture in Turkey and abroad.

**TOYPKIA-
TOURKEY
SELCUK YILMAZ**

Anadolou Universitesi
Guzel Sanatlar
Fakultesi
Eskisehir-Turkey
Gsm: +905436208392
e-mail:
seyilmaz@anadolu.edu.tr




"Δρόμος" / "Road"



ΣΥΜΠΟΙΟ ΓΛΥΠΤΙΚΗΣ **“ΠΡΟΣΦΥΓΕΣ”**
40 μέρες συμβίωσης & δημιουργίας
Στην ξεκούραση και το φαγητό, στις εκδρομές για να γνωρίσουν Κокκινιά, Αθήνα- και Πειραιά, στην έκθεση των γλυπτών στο τέλος του Συμποσίου, στην εκδήλωση του αποχαιρετισμού και της απονομής διπλώματος συμμετοχής.

SYMPOSIUM OF SCULPTURE **“REFUGEES”**
40 days of collaboration and creation.
To rest and eat on trips to learn Kokkinia, Athens, and Piraeus, the exhibition of the sculptures at the end of the symposium, the farewell event and award certificate of participation.







Τυπώθηκε τον Αύγουστο του 2010
σε 1000 αντίτυπα.
Η φωτογράφιση του Συμποσίου και των έργων
έγινε από τον Αντώνη Ιωαννίδη
(από το Πνευματικό Κέντρο του Δήμου Νίκαιας)
και από την Βαγγελίτσα Γρηγοριάδου.

It was printed in July 2010, in 1,000 copies.
The photographs
of the symposium and the artworks
were made by Antonis Ioannides
(from the Cultural Center of the City of Nikaia)
and by Vangelitsa Grigoriadou.